

**Artist in Residence**

**2017—2018**

**2018—2019**

## ごあいさつ

### 愛知県立芸術大学 芸術創造センター長 井上 さつき

愛知県立芸術大学『アーティスト・イン・レジデンス』事業の報告書Vol.6をお届けします。アーティスト・イン・レジデンスは今から12年前、本学の法人化を機に、芸術創造センターの事業として始められました。国際的に活躍しているアーティストや研究者を国内外から招き、教員や学生と共に、展覧会やコンサート、レッスン、ワークショップ、レクチャー等、さまざまな活動をおこなっていただくもので、その内容は多岐にわたっています。

この報告書では、2017年度と2018年度のアーティスト・イン・レジデンス事業を扱っています。各年度、美術・音楽2件ずつ、2年間で合わせて10名のアーティストにお越しいただきました。新しい試みとして、2017年度から美術分野で国際公募を始め、大きな注目を集めています。初年度は写真家・現代美術作家の大坪晶氏に、2018年度は韓国のサウンド・プロデューサー兼版画家のヒョナ・クォン氏にお越しいただき、長期間本学に滞在して活動をおこなっていただきました。

本学のアーティスト・イン・レジデンス事業は、芸術面や教育面で成果を挙げるだけでなく、地域貢献にも役立ってきました。この事業に対して今後ともみなさまのご支援をいただきたく、よろしくお願いたします。

## Preface

### Satsuki Inoue, Director, Center for Promoting Fine Arts and Music, Aichi University of the Arts

Welcome to Volume 6 of the Aichi University of the Arts Artist-in-Residence Report. Launched 12 years ago when Aichi University of the Arts was incorporated, the Artist-in-Residence program conducted by the university's Center for Promoting Fine Arts and Music invites internationally acclaimed artists and scholars from Japan and overseas to the AUA campus, where, alongside students and faculty, they hold exhibitions, concerts, lessons, workshops, lectures and other activities covering a broad spectrum of contents and topics.

This report covers residencies conducted in the academic years 2017 and 2018. A total of 10 artists have visited the campus over the two years for the two residencies each annually from the disciplines of fine arts and music. Since AY2017, the program has been accepting applications internationally for its fine arts residencies, attracting wide attention as a result. Photographer and contemporary artist Ms. Akira Otsubo was the first artist to be invited since this overhaul. She was followed in 2018 by South Korean sound producer and printmaker Ms. Hyun Ah Kwon, who conducted a rich array of activities during her long residency.

The Artist-in-Residence program at AUA has contributed to the local community as well as proving fruitful for the arts and education. The program is thankful for and looks forward to your continued generous support and understanding.

## アーティスト・イン・レジデンスとは

本事業は、教育および演奏・制作活動のコラボレーション（連携）を目的に、国内外のアーティストを『アーティスト・イン・レジデンス』として愛知県立芸術大学に迎えるものです。実践の場で活躍している複数のアーティスト（グループを含む）を招へし、本学の教員および学生と交流を深めることにより、教育の場、研究の場としての愛知県立芸術大学に新風を復込、キャンパスの活性化を図っていきます。

『アーティスト・イン・レジデンス』とは、芸術家の「滞在型の活動」を指すもので、欧米の大学や美術館、あるいはオーケストラなどで盛んに行われているものです。ワークショップや創作等のほかに、成果を発表する場がもうけられることが、通常の大学のカリキュラムとは大きく異なる点です。また、日常的な活動の場を共有することでより緊密な交流が可能となることがこのプログラムの特徴でもあります。

このプログラムは、『芸術創造センター』が企画し、主導的に実施する物であり、本学中期計画の柱である「国際交流」および「他の教育機関との連携強化」、さらに「領域横断的な大学教育の充実」に多大な貢献をするものとなるでしょう。

## What is the Artist-in-Residence Project?

This project is intended to invite Japanese or overseas artists as "artists in residence" to Aichi University of the Arts with the aim of collaboration in education, performance and artwork production. We hope to breathe fresh air into our university as a place for education and research and vitalize it through inviting multiple leading artists (both individuals and groups) from the real art world, sharing creative activities with them, and developing relationships between them and our professors and students.

The phrase "Artist-in-residence" denotes an artist's "in-house" artistic production or performance activities. The format has been widely adopted by numerous art organizations, including academic institutions, museums, and orchestras in Europe and North America. Artist-in-residence projects are clearly different from the usual university curricula in that the projects provide places not only for workshops and artwork production but also for achievement presentations or exhibitions. Moreover, the projects are unique in that they encourage the invited artists and other people to share places for everyday activities to develop closer relationships and collaboration.

Our artist-in-residence projects are organized by and implemented under the leadership of our Center for Promoting Fine Arts and Music. These projects are expected to greatly contribute to the achievement of the key goals given in our medium-term plan: international exchange; the enhancement of collaboration with other academic institutions; and the enrichment of cross-disciplinary university education.

## 芸術創造センターとは

大学存在の意義は、教育および創作・研究の充実にありますが、同時に、つねに外部社会にひらかれたものであることも五十年の歴史と伝統の上に花開いた現在の愛知芸大の誇るべき内容、成果、可能性などを、学内だけにとどめず、社会に広め、あるいは社会と協力して、新しいものを作り上げていく力として活かすことも求められています。

芸術創造センターは、そうした要求にこたえるために、大学とは社会をよりスムーズに結ぶ目的を持って開設された窓口です。その窓口を通じ、芸術文化面で地域に貢献するために地域社旗と共に取り組む「連携事業」、海外の大学や研究施設との交流を進める「国際交流」などが行われます。

その活動内容は多岐にわたり、これまで様々な実績を残してきました。その一例として、国内外から第一線で活躍するアーティストを招へいし、滞在期間中に特別授業や講演、ワークショップ、レッスンを集中的に行う「アーティスト・イン・レジデンス」を企画し、多くの学生が世界レベルの教育プログラムを体験しています。芸術創造センターは、今後も「開かれた大学」「活力ある大学」のすがたの実現に向けて、皆様方の協力を仰ぎながら様々な活動を展開していく所存です。

## What is the Center for Promoting Fine Arts and Music?

The reason for this university's existence is for the enhancement of education, artwork production, and research; however, this university is also expected to be always open to the public, share not only among its professors and students but also with society its proud activities, achievements, and potential supported by its history and tradition of 50 years, and make the best use of them as power to create something never seen before in cooperation with society.

In order to meet this expectation, we established the Center for Promoting Fine Arts and Music as our window open to society for more directly connecting the university and society. Through this window, we are striving to implement "collaboration programs" in partnership with local communities to contribute to the region with the power of art and culture, and we are also aiming to enhance "international exchange" for closer relationships with universities and research institutions abroad.

For that purpose, we have been engaging in a wide variety of activities, and have realized diverse achievements. One example is the implementation of the artist-in-residence project, where we invite leading artists from inside and outside Japan, and intensively provide our students and the public with invited artists' special classes, lectures, workshops, and lessons during their stays. These projects enable many of our students to experience world-class education programs. We, the Center for Promoting Fine Arts and Music, hope to continue to develop a wide range of activities in cooperation with you in order to realize a "university open to society" and "university with energy."

## 2017 / 2018(2017年度)招へいアーティスト

### 梅山 秀一

コレペティートル インディアナ大学准教授 アメリカ  
2017年7月10日～7月23日

### 大坪 晶

写真家・現在美術作家 日本  
2017年9月15日～2018年1月31日

### ハンス＝クリスティアン・シュヴァイカー

チェロ奏者 ケルン音楽大学教授 ドイツ  
2017年11月7日～11月16日

### ロラン・ミニョノー

メディアアーティスト リンツ工科大学教授 オーストリア

### クリスタ・ソムラー

メディアアーティスト リンツ工科大学教授 オーストリア  
2017年12月7日～12月16日

## 2017 / 2018 Invited Artists

### Shuichi Umeyama

Korrepetitor / Associate professor, Indiana University Bloomington / USA  
July 10, 2017 - July 23, 2017

### Akira Otsubo

Photographer, contemporary art artist / Japan  
Sep. 15, 2017 - Jan. 31, 2018

### Hans-Christian Schweiker

Cellist / Professor, Cologne University of Music / Germany  
Nov. 7, 2017 - Nov. 16, 2017

### Laurent Mignonneau

Media artist / Professor, University of Art and Design Linz / Austria

### Christa Sommerer

Media artist / Professor, University of Art and Design Linz / Austria  
Dec. 7, 2017 - Dec. 16, 2017

**2018 / 2019(2018年度)招へいアーティスト**

**ケヴィン・ケナー**

ピアニスト ミアミ大学フロスト音楽校教授 アメリカ  
2018年6月6日～6月13日

**ヒョナ・クオン**

サウンドプロデューサー、版画家 韓国  
2018年9月3日～11月20日

**ジュリー・カウフマン**

ソプラノ・宮廷歌手 元ベルリン芸術大学声楽科教授 ドイツ  
2018年9月26日～10月2日

**ミョン・フェイエ**

作家 オランダ

**川松 康德**

作家 日本  
2018年11月26日～12月16日

**2018 / 2019 Invited Artists**

**Kevin Kenner**

Pianist / Professor, University of Miami Frost School of Music / USA  
June 6, 2018 – June 13, 2018

**Hyun Ah Kwon**

Sound producer / Printmaker / Korea  
Sep. 3, 2018 - Nov.20, 2018

**Julie Kaufmann**

Soprano / Kammersängerin / Former professor, Berlin University of the Arts / Germany  
Sep. 26, 2018 - Oct.2, 2018

**Myung Feyen**

Artist / Netherlands

**Yasunori Kawamatsu**

Artist / Japan  
Nov. 26, 2018 - Dec.16, 2018



**Artist in Residence**  
**2017 – 2018**

## Artist in Residence 40

### 梅山 秀一 Shuichi Umeyama

#### プロフィール

東京都出身。東京藝術大学器楽科ピアノ専攻卒業。同大学院修士課程修了。松浦豊明氏に師事。

在学中より、独奏、伴奏、室内楽等のコンサートに数多く出演。またベートーヴェン、モーツァルト、ショパン、グリーグ、ラフマニノフ、ガーシュインなどの協奏曲を、東京フィル、東京室内管弦楽団等と共演。NHK-FMの「午後のリサイタル」に出演。

1985年より、アメリカ、インディアナ州のインディアナ大学博士課程に進学。世界を代表する名教師の一人とされた、ハンガリーのジョルジュ・シェベック氏に7年間師事する。そのほか、イギリス、コヴェントガーデン歌劇場の指揮者を長年勤めた、ブライアン・バルクウィル氏にオペラ指導法を学ぶ。

1989年よりインディアナ大学音楽学部オペラ科の客員講師、常勤講師を経て准教授に就任。現在に至る。同大学のオペラ公演に出演する歌手たちの指導にあたる。同時期より、世界各地の歌劇場で活躍する多くの歌手の指導や伴奏を務め、全米各地でのコンサートに出演。また、ヒューストン、サンタフェ、サンフランシスコ、セントルイス、インディアナポリス等のオペラ劇場の音楽スタッフとして、オーディションの伴奏や歌手の指導にあたるほか、アメリカ若手歌手の登竜門である、メトロポリタン・オペラ・コンクールの公式伴奏者を1991年より勤めている。

また、世界の著名作曲家たちの新作オペラの世界初演にも積極的に参加、歌手の指導にあたる。主要作品としては、サンドストロム(スウェーデン)の「イエペ」(2001)、ネッド・ロレム(アメリカ)の「わが町」(2005)、ランゾ(イギリス)の「ヴィンセント(ヴァン・ゴッホ)」(2011)、ファン(ヴェトナム)の「ティエー・キンの物語」(2013)がある。2018年には、グラミー賞を獲得したベイツの「スティーブ・ジョブズの革命」の公演に参加。

#### Artist Profile

Shuichi Umeyama was born in Tokyo. He obtained his Bachelor of Music Degree from the Tokyo University of the Arts and Music Faculty of Music, where he completed the Piano Course. He also obtained his Master of Music degree from the same university, studying under Toyoaki Matsuura.

As a student, he already had an active career as a soloist and accompanist, performing in many chamber music and other concerts. He also performed concertos by Beethoven, Mozart, Chopin, Grieg, Rachmaninov, Gershwin and others alongside the Tokyo Philharmonic Orchestra, the Tokyo Chamber Orchestra, and others. His recitals have been broadcast on NHK-FM radio, in a program titled, Gogo no risaitaru ("Afternoon recital").

In 1985, he enrolled in the doctoral course at Indiana University Bloomington, studying under world-renowned Hungarian-American master György Sebök for the subsequent seven years. During this time, he also studied opera conducting under Bryan Balkwill, a longtime conductor at the Royal Opera House in Covent Garden.

In 1989, he became a visiting instructor at the Jacobs School of Music, Indiana University Bloomington, where he subsequently became a full-time instructor, and is today an associate professor engaged in opera coaching. Alongside preparing the university's singers for opera performances, he has coached and provided accompaniment to numerous singers performing at opera houses around the world, and has himself performed in concerts across the United States. He is a member of the musical staff at opera houses in Houston, Santa Fe, San Francisco, St. Louis, Indianapolis and elsewhere, responsible for coaching singers and providing accompaniment to auditions. He has been an official accompanist to the Metropolitan Opera National Council Auditions since 1991.

He has been actively involved in the first performances of new operas by world-renowned composers, providing coaching for their singers. Major projects have included Jeppe: The Cruel Comedy (2001) by Swedish composer Sven-David Sandström; Our Town (2005) by U.S. composer Ned Rorem; Vincent (2011) by British composer Bernard Rand; and The Tale of Lady Thi Kinh (2013) by Vietnamese composer P.Q. Phan. In 2018, he participated in a performance of the Grammy-winning opera by Mason Bates, The (R)evolution of Steve Jobs.

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

梅山 秀一 Shuichi Umeyama

#### ■期間 Term

2017年7月10日～7月23日 July 10, 2017 - July 23, 2017

#### ■企画 Planner

音楽学部 声楽専攻 Faculty of Music, Department of Music, Voice



梅山秀一氏

#### ■概要

梅山准教授は、インディアナ大学音楽学部で約30年の長きに渡りオペラコーチを務めている。大学内にとどまらず、アメリカ国内の代表的な歌劇場の音楽スタッフとしても重要な役目を担われており、大学(学生)からプロの劇場歌手へのプロセスをつぶさに見てこられている。また世界的に有名なメトロポリタン・オペラ・コンクールの公式伴奏者も務めている。それらの経験から培われた洞察力、指導力等を駆使して本学大学院音楽研究科博士前期課程声楽領域の学生を指導していただく。そして受講学生がオペラ歌手として必要なオーケストラ伴奏における演奏法、表現力、言葉の扱い方、楽譜の読み取り方、レパートリーの選択などについての確かなアドバイスを受けることにより、プロ歌手への強い意欲を持ち、技術、能力を向上させることを期待し、この事業を企画した。

#### ■Summary

Mr. Umeyama has been an opera coach at the Jacobs School of Music, Indiana University Bloomington for nearly 30 years. His career extends beyond academia to include significant roles as a member of the musical staff at leading opera houses in the U.S. He also serves as an official accompanist to the world-famous Metropolitan Opera National Council Auditions. In these capacities, he has watched up-close many students build their opera theater careers. This residency project invited Mr. Umeyama to apply his insight and seasoned teaching expertise to the guidance of students of Graduate School of Music, Master's Course, Music Voice. The aim of this project was to improve students' skills and capacity, and drive them in their pursuit of professional opera singing careers through accurate advice pertaining to orchestral accompaniment performance, expression, diction, score reading, and repertoire selection.

#### ■関連企画

- (1) レッスン コレペティション・KORREPETITION (非公開)
- (2) 公開レッスン1
- (3) 公開レッスン2
- (4) アーティスト・トーク
- (5) コンサート「オペラコーチと創るオペラ・ガラ・コンサート」

#### (1) レッスン コレペティション・KORREPETITION (非公開)

日時：2017年7月11日～7月21日 10:00～17:40

会場：小演奏室

出演者：本学大学院音楽研究科博士前期課程声楽領域学生

内容：今回のレジデンス事業では、梅山准教授の滞在期間中、7月11日から21日にかけての土曜、日曜日を除いた全ての日程で大学院博士前期課程声楽領域学生を対象とした個人レッスンが行われた。それぞれの学生が自分の得意とする曲あるいはレパートリーと思われる曲を歌い、懇切丁寧な指導を受けた。一般には非公開であったが、自分のレッスン時間以外でも多くの学生が聴講し、貴重な指導内容を共有していたことは有意義であった。

#### ■Events

- 1) Korrepetition (not open to the public)
- 2) Open lesson 1
- 3) Open lesson 2
- 4) Artist talk
- 5) Concert "An Opera Gala Concert produced with an Opera Coach"

#### 1) Korrepetition (not open to the public)

Date: July 11 to 21, 2017, 10:00 to 17:40

Place: Small Performance Room

Participants: Students of Graduate School of Music, Master's Course, Music Vocal

Contents: During his residency from July 11 to 21, Mr. Umeyama gave one-on-one lessons to the above students daily, except on Saturdays and Sundays. Each student sang songs that represented their strengths, or their repertoires, and received careful and thorough advice from Mr. Umeyama. Though not open to the public, the lessons proved highly informative and rewarding to the students because many were able to audit the lessons given to fellow students, thereby sharing the valuable advice given.

## (2)公開レッスン1

日 時 : 2017年7月17日 12:50~14:20

会 場 : オペラ・合唱室

出演者 : 本学大学院音楽研究科博士前期課程声楽領域学生 (桑原愛歌、立塚夢子、横山奈央子、小林奏、川田真由)

内 容 : V.ベッリーニ、W.A.モーツァルト、G.ヴェルディ、J.マッスネのオペラ・アリアを取り上げた。学生は観客の前でオペラの伴奏、すなわちオーケストラと歌唱の関係性を実践しながら歌唱法、言葉の扱い方、表現方法を学んだ。特にW.A.モーツァルトの曲ではレチタティーヴォ部分の言葉の扱い方、表現方法の重要性を学んだ。聴講していた学生たちも貴重な知識を共有できた。

## (3)公開レッスン2

日 時 : 2017年7月19日 12:50~14:20

会 場 : オペラ・合唱室

出演者 : 本学大学院音楽研究科博士前期課程声楽領域学生 (江端千尋、川越未晴、谷本尚隆、笹島みづほ)

内 容 : W.A.モーツァルト、G.ヴェルディのオペラ・アリアを取り上げた。学生は観客の前でオペラの伴奏、すなわちオーケストラと歌唱の関係性を実践しながら歌唱法、言葉の扱い方、表現方法を学んだ。聴講していた学生たちも貴重な知識を共有できた。

## (4)アーティストトーク

日 時 : 2017年7月21日 12:50~14:20

会 場 : 室内楽ホール

出演者 : 梅山秀一(聞き手:末吉利行(本学教授))

内 容 : 末吉が聞き手となり、和やかに聴衆と一体感のあるトークショーが実現した。アメリカにおける音楽界(大学、オペラ)の現状や、劇場契約に至るまでの道程とその具体的な方法等話を話していただいた。また、教員、学生との質疑応答も活発に行われ、その内容は演奏における言葉の扱い方、発音法などさまざまな事柄におよんだ。ここで得た情報、助言は学生の留学への意欲を掻き立て、具体的な方策を考える上で重要な手引きとなった。

## (5)コンサート「オペラコーチと創るオペラ・ガラ・コンサート」

日 時 : 2017年7月22日 14:00開演

会 場 : 室内楽ホール

出演者 : 本学大学院音楽研究科博士前期課程声楽領域学生 (江端千尋、小川陽久、小林奏、立塚夢子、谷本尚隆、永尾深一郎、舟倉悠利、横山奈央子、桑原愛歌、笹島みづほ、田代華菜、芳賀あずさ、原田奈於、望月涼香)

内 容 : 学生はコレペティションを受けた曲目から1曲を取り上げ演奏し、受講前とは比較できない高いレベルの演奏を披露した。学生は心地よく演奏できたようである。これは指導を受けた成果に違いないが、それに加え梅山准教授のオーケストラを彷彿とさせるピアノ伴奏のサポート力によるところも大きかった。聴衆にもそれははっきり分かったと思われる。

## 2) Open lesson 1

D a t e : July 17, 2017, 12:50 to 14:20

P l a c e : Opera and Chorus Room

Participants: AUA Graduate School of Music Master's course vocal music students (Aika Kuwahara, Yumeko Tatezuka, Naoko Yokoyama, Kana Kobayashi and Mayu Kawada)

Contents: This session covered opera arias by V. Bellini, W. A. Mozart, G. Verdi, and J. Massenet. Students performed in front of an audience to learn singing, diction and expression, while implementing advice pertaining to the collaborative relationship between voice and orchestral accompaniment. In the works of Mozart, the students learned the importance of diction and expression in recitatives. Valuable know-how was also shared with audit students.

## 3) Open lesson 2

D a t e : July 19, 2017, 12:50 to 14:20

P l a c e : Opera and Chorus Room

Participants: AUA Graduate School of Music Master's course vocal music students (Chihiro Ebata, Miharuru Kawakoshi, Naotaka Tanimoto, and Mizuha Sasajima)

Contents: This session covered opera arias by W. A. Mozart and G. Verdi. Students performed in front of an audience to learn singing, diction and expression, while implementing advice pertaining to the collaborative relationship between voice and orchestral accompaniment. Valuable know-how was also shared with audit students.

## 4) Artist talk

D a t e : July 21, 2017, 12:50 to 14:20

P l a c e : Chamber Music Hall

Speaker: Shuichi Umeyama (interviewed by Toshiyuki Sueyoshi, professor, Aichi University of the Arts)

Contents: Interviewed by Prof. Sueyoshi, Mr. Umeyama discussed the music scene (universities, opera, etc.) in the United States, paths to securing a theater contract, and practical steps toward it. There was also a very active Q&A session with faculty members and students, which covered many topics including diction and pronunciation in opera performances. The event was characterized by a very relaxed, friendly atmosphere, and the subjects covered and advice given proved highly inspirational and practical for students considering studying abroad.

## 5) Concert "An Opera Gala Concert produced with an Opera Coach"

D a t e : July 22, 2017 from 14:00

P l a c e : Chamber Music Hall

Performers: AUA Graduate School of Music Master's course vocal music students (Chihiro Ebata, Haruhisa Ogawa, Kana Kobayashi, Yumeko Tatezuka, Naotaka Tanimoto, Keiichiro Nagao, Yuri Funakura, Naoko Yokoyama, Aika Kuwahara, Mizuha Sasajima, Kana Tashiro, Azusa Haga, Nao Harada, and Suzuka Mochizuki)

Contents: Students performed one work each from their korrepetition, exhibiting significant improvement from before their korrepetition. The students also seemed to find the experience enjoyable. In addition to the coaching they received, the improvement also owed to the excellent support provided by Mr. Umeyama's piano accompaniment, which had the richness suggestive of an orchestra. This aspect of the performance was clearly appreciated by the audience as well.



### ■自己評価

今回のレジデンス事業の最も特筆すべき点は、初めてオペラ・コーチ(コレペティートル)を招聘することができたことである。これまで声楽専攻では、教授職に就かれている歌手の方を講師として招聘してきた。歌手の指導においては発声法、発音法、演奏表現法に重点が置かれる。コーチの立場からの指導は、今までとは一線を画すものであった。オペラにおいて最も重要なオーケストラとの関係性を基本にし、和声(和音)の解析及び音符、休符の役割や意味、フレージング、言葉の扱い方、発音法、そしてドラマとのつながり等を事細かに指導していただいた。もちろんそれぞれの学生のレベルに対応した指導であり、学生にとってオペラを歌唱するにあたって必要な全ての要素を学べたこと、新たな自分の可能性の発見をできたことは大変有意義であった。

梅山准教授が日本人であることで、通訳を介さず直接、質疑応答ができ、学生たちは指導内容を全て明確に理解し、短い期間に実践、検証することができたことは大変効果的であった。今後も日本人講師の招聘は重要だと考える。学長表敬の折に話されたアメリカにおける音楽界(大学、オペラ)の現状は、国際的に活動してきた教員たちにとっても大変興味深いものであり、わが大学の今後の運営にも影響を与えるものであった。最後に、この事業企画は急遽立ち上がったものであり、通常ではありえない極めて短い準備期間で実施された(約3ヶ月)。これが実現できたのは、関係職員の方々の多大な協力があったからである、と付記しておく。

### ■Self-assessment

The most notable aspect of this residency was that it invited, for the first time in the program's history, an opera coach (Korrepetitor) to this university. In the past, the program had invited singers with professorships for vocal music students. Lessons for singers place emphasis on phonation, pronunciation and expression in performance. Guidance provided from the point of view of an opera coach was new to this program. During his residency, Mr. Umeyama provided detailed guidance on the analysis of chords, the roles and meanings of notes and rests, phrasing, diction, pronunciation, integrity with the drama, and other aspects, while remaining rooted in opera's all-important singer-orchestra collaboration. The sessions proved highly rewarding in that they were tailored to the progress of each student, encompassed all the essential aspects of opera singing, and allowed students to explore their untapped potentials.

The lessons also benefited from the fact that they were delivered in Japanese, which allowed Q&As without the help of an interpreter, and thorough and clear comprehension of instructions, which could be put into practice and reviewed within a short space of time. In this respect, the residency proved the continued importance for this program to invite Japanese instructors in addition to international instructors. When Mr. Umeyama visited our president, his discussion of the U.S. music scene (universities, opera, etc.) proved highly interesting for members of faculty with international careers, and inspirational in consideration of the future operation of the university. It should also be added that this project went ahead with very little time (about three months) to prepare, and the organizers wish to thank all the staff members involved for their generous cooperation, without which this project would never have been possible.

## Artist in Residence 41

### 大坪 晶 Akira Otsubo

#### プロフィール

2002年に京都文教大学 臨床心理学を卒業後、2011年に東京藝術大学 先端芸術表現専攻修士課程修了。2013年にチェコ共和国貴留学生として、プラハ工芸美術大学 (AAAD) 写真専攻修士課程修了。主な受賞歴に、2017年 Japan Photo Award (椿玲子選)、2016年 KYOTOGRAPHIE KG+ public award受賞 (KYOTO ART HOSTEL kumagusuku内 ozasahayashi\_project)、2015年 Nikon Salon 三木淳賞奨励賞、2014年 TOKYO FRONTLINE PHOTO AWARD審査員特別賞 (後藤繁雄選)、2010年 MIO PHOTO AWARD 審査員奨励賞 (森村泰昌)選。

#### Artist Profile

Akira Otsubo graduated from Kyoto Bunkyo University in 2002, where she studied clinical psychology, and obtained her master's degree in intermedia art from the Tokyo University of the Arts. She obtained her MFA in contemporary art of photography from the Academy of Art, Architecture, and Design in Prague in 2013 as an overseas student on a scholarship from the government of the Czech Republic. Her major awards include the 2017 Japan Photo Award (selected by Reiko Tsubaki); the 2016 KYOTOGRAPHIE KG+ Public Award (KYOTO ART HOSTEL kumagusuku ozasahayashi\_project); the 2015 Nikon Salon Miki Jun Inspiration Award; the 2014 Tokyo Frontline Photo Award Judge's Award (selected by Shigeo Goto); and the 2010 MIO Photo Award Judge's Award (selected by Yasumasa Morimura).

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

大坪 晶 Akira Otsubo

#### ■期間 Term

2017年9月15日～2018年1月31日 Sep. 15, 2017 - Jan. 31, 2018

#### ■制作・調査協力(敬称略)

名古屋市市政資料館、名古屋市歴史まちづくり推進室、岡崎市、公益財団法人 名古屋陶磁器会館、堀田典裕(名古屋大学大学院 工学研究科 助教)、村上しほり(神戸大学大学院 人間発達環境学研究所 研究員)、山中節子



大坪晶氏

#### ■Production and research cooperation

Nagoya City Archives, Nagoyashi Rekishi Machizukuri Suishinshitsu (lit. "Office for the promotion of historic assets in Nagoya City"), Okazaki City, Nagoya Ceramics Hall, Yoshihiro Hotta (assistant professor, Nagoya University Graduate School of Engineering), Shihori Murakami (researcher, Kobe University Graduate School of Human Development and Environment), Setsuko Yamanaka

#### ■企画 Planner

芸術創造センター Center for Promoting Fine Arts and Music

#### ■概要

2017年9月から2018年1月まで、愛知県立芸術大学 アーティスト・イン・レジデンス 2017に参加し滞在制作を行った。「Shadow in the Houseプロジェクト」のリサーチ・インタビューを名古屋市、岡崎市、豊橋市で行い、文化のみち撞木館(名古屋市)、揚輝荘(名古屋市)、名古屋陶磁器会館(名古屋市)、日本田忠次郎(岡崎市)、愛知大学公館(豊橋市)での写真作品の制作を行った。文化のみち撞木館(旧井元邸)では、当時メイドとしてGHQに仕えた山中節子氏へのインタビュー映像の撮影を行った。  
撮影協力:野田千晴、映像編集:工藤真弓

#### ■Summery

This residency took place from September 2017 to January 2018 at the Aichi University of the Arts. Research interviews for the Shadow in the House project were conducted in Nagoya City, Okazaki City and Toyohashi City. Photographic works were produced at Cultural Path Shumokukan (Nagoya City), Yokiso (Nagoya City), Nagoya Ceramics Hall (Nagoya City), the former Honda Tadatsugu residence (Okazaki City), and Aichi University Kokan (Toyohashi City). At Cultural Path Shumokukan (the former Imoto family residence), an interview was filmed of the former GHQ maid Ms. Setsuko Yamanaka.

Filming cooperation was provided by Chiharu Noda. Video editing was provided by Mayumi Kudo.

## ■関連企画

- (1) 成果発表展「Shadow in the House」
- (2) シンポジウム「記憶 ⇄ 記録をつなぐ」Vol.1

### (1) 成果発表展「Shadow in the House」

日時：2018年1月6日～2月18日  
会場：アートラボあいち

### (2) シンポジウム「記憶 ⇄ 記録をつなぐ」Vol.1

日時：2018年1月27日 16:00～18:00  
会場：アートラボあいち  
登壇者：駒井章治(奈良先端科学技術大学院大学バイオサイエンス研究科 准教授)、堀田典裕(名古屋大学大学院工学研究科 助教)、大坪晶  
内容：第一部  
1：レジデンスを振り返って(Shadow in the House 制作プロジェクト:大坪晶)  
2：愛知の戦後建築、その記録と記憶(堀田典裕)  
3：記憶をつなぐ:脳からみた記憶のかたち(駒井章治)  
第二部ディスカッション「記憶 ⇄ 記録をつなぐ」  
参加者:大坪晶、堀田典裕、駒井章治、高嶋慈、古川友紀

## ■Events

- 1) End-of-residency exhibition Shadow in the House
- 2) Symposium Kioku ⇄ Kioku o tsunagu (lit. "Memory ⇄ Connecting Records") Vol. 1

### 1) End-of-residency exhibition Shadow in the House

Date: January 6 to February 18, 2018  
Place: Art Lab Aichi

### 2) Symposium Kioku ⇄ Kioku o tsunagu (lit. "Memory ⇄ Connecting Records") Vol. 1

Date: January 27, 2018, 16:00 to 18:00  
Place: Art Lab Aichi  
Speakers: Shoji Komai (associate professor, Nara Institute of Science and Technology Graduate School of Biological Sciences); Yoshihiro Hotta (assistant professor, Nagoya University Graduate School of Engineering); Akira Otsubo  
Contents:  
Part one  
1: Looking back on the residency (Shadow in the House production project: Akira Otsubo)  
2: Aichi Prefecture's post-WWII architecture, their records and memories (Yoshihiro Hotta)  
3: Connecting memories: The shapes of memories as seen from brain science (Shoji Komai)  
Part two  
Discussion on Kioku ⇄ Kioku o tsunagu  
Participants: Akira Otsubo, Yoshihiro Hotta, Shoji Komai, Shigeru Takashima, and Yuki Furukawa



## ■自己評価

「Shadow in the Houseプロジェクト」の調査/制作を名古屋市、岡崎市、豊橋市で行い、6件の建築での制作を行った。文化のみち榎木館(旧井元邸)では、当時メイドであった、GHQの将校家族と交流のあった人物の話を初めて聞くことができた。また、アートラボあいちでの成果発表展では、作品発表とともに、専門家を招いたシンポジウムの開催によって、歴史建築の背後に重層する記憶を、多角的な解釈で読み解く試みを参加者と共有することができた。

レジデンスをきっかけに、本プロジェクトは飛躍を遂げ、シンポジウムやトークイベントを4回開催し、2018年9月にはアメリカ国立公文書館にて写真/映像資料の調査を行った。また2019年にはTOKAS(東京都)の「国内クリエイター交流プログラム」として、東京での調査/制作が決定している。愛知県立芸術大学での滞在制作において、充実した滞在制作環境と、撮影での交渉を始めとする心温まるサポートをしていただけたことを深く御礼申し上げたい。

## ■Self-assessment

Production and research for the Shadow in the House project was conducted in Nagoya, Okazaki, and Toyohashi Cities, with production taking place at six period properties. At Cultural Path Shumokukan, the artist had the opportunity to interview for the first time a person who had worked for a GHQ officer's family. The end-of-residency exhibition at Art Lab Aichi comprised a display of works produced during the residency, plus a symposium attended by experts. The session enabled the artist to share with the participants her project for interpreting from multiple angles the many layers of memories that are present behind period architecture. The residency gave a great boost to the Shadow in the House project. Since the residency, there have been four symposiums and talk events, and in September 2018, the artist conducted research of photographic and film material at the U.S. National Archives and Records Administration. In 2019, the artist is expecting to conduct research and production in Tokyo as part of the TOKAS (Tokyo Arts and Space) Japanese Creator Exchange Program. The artist wishes to thank the AUA deeply for the well-provided residency environment and dedicated support, especially for securing permission for photo shoots.



## Artist in Residence 42

### ハンス＝クリスティアン・シュヴァイカー Hans-Christian Schweiker

#### プロフィール

ハンス＝クリスティアン・シュヴァイカーはケルン音楽大学において、チェロをボリス・ベルガメンシコフに、室内楽をアマデウス・カルテットに学んだ。彼の演奏のキャリアは既にケルン音楽大学在学中に始まり、イタリアのチッタ・ディ・カステロ国際室内楽コンクールにおいて第1位受賞。ソリストの室内楽奏者として、アマデウス・カルテット、ブルーノ・ジュランナ、ボリス・ベルガメンシコフなど著名な音楽家と共演している。2000年以來、トリオ・テストーレのメンバーとしてヨーロッパ各地でのコンサート、CD録音など行っている。1991年からケルン音楽大学の教授を務めており、多くの彼の門下生が国際コンクールに入賞、またヨーロッパの主要なオーケストラの首席奏者として活躍している。使用楽器、カルロ・ジュゼッペ・テストーレ、1711年、ミラノ。

#### Artist Profile

Hans-Christian Schweiker studied cello under Boris Piergamienszczikow at the Cologne University of Music, and studied chamber music under the Amadeus Quartet. He was already performing professionally while still a student in Cologne. He won first prize in the Città di Castello International Chamber Music Competition, and as a solo chamber music performer has been on stage with top musicians including the Amadeus Quartet, Bruno Giuranna, and Boris Piergamienszczikow. From the year 2000, he has toured and recorded in Europe extensively as a member of Trio Testore. He has been a professor at the Cologne University of Music since 1991, teaching many students who have gone on to win prestigious prizes in international competitions, and to build successful careers as leading performers in Europe's leading orchestras. His instrument is a Carlo Giuseppe Testore built in Milan in 1711.

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

ハンス＝クリスティアン・シュヴァイカー Hans-Christian Schweiker

#### ■期間 Term

2017年11月7日～2017年11月16日 Nov. 7, 2017 - Nov. 16, 2017

#### ■企画 Planner

音楽学部 弦楽器コース

Faculty of Music, Department of Music, Instrumental Music (Strings)

#### ■概要

愛知県立芸術大学と協定校であるケルン音楽大学教授、ハンス＝クリスティアン・シュヴァイカー氏をお招きし、11月9日から11月15日まで一週間に渡って、公開講座4回(専攻実技チェロレッスン2回、室内楽レッスン2回)、コンサートを2回行った。レジデンス期間がちょうど弦楽器コース企画のブラームス室内楽全曲演奏プロジェクトコンサートと重なったため、チェロ・ソナタ第1番作品38と、ピアノ四重奏作品25を演奏していただき、学生オーケストラとの共演で、ドヴォルジャークのチェロ協奏曲作品104を弾いていただいた(指揮、飯守泰次郎氏)

#### ■Summary

This week-long residency by Prof. Hans-Christian Schweiker from AUA's partner institution Cologne University of Music involved four open lessons (two practical cello lessons for cello majors, plus two chamber music lessons) and two concerts held between November 9 and 15, 2017. Because the residency coincided with the Brahms's complete chamber music project concert by AUA's string instrument course students, Prof. Schweiker was requested to perform Cello Sonata No. 1, Op. 38; and Piano Quartet Op. 25. He also joined the student orchestra in a performance of Dvorak's Cello Concerto, Op. 104, conducted by Taijiro Iimori.

#### ■関連企画

- (1) 室内楽公開レッスン1
- (2) 室内楽公開レッスン2
- (3) 愛知県立芸術大学管弦楽団秋季特別演奏会(みよし公演)
- (4) チェロ公開レッスン1
- (5) チェロ公開レッスン2
- (6) ブラームス室内楽全曲演奏プロジェクト 第6回本公演

#### (1) 室内楽公開レッスン1

日時 : 2017年11月9日 10:00～12:00

会場 : 室内楽ホール

登壇者 : 荒瀬真葵、新井千晶、本間ちひろ、吉兼理恵、向吉彩華、  
牧野葵、白井英峻、加藤志麻

内容 : ハイドン:弦楽四重奏曲 作品76-2

ベートーヴェン:弦楽四重奏曲第15番 作品132

#### (2) 室内楽公開レッスン2

日時 : 2017年11月10日 10:00～12:00

会場 : 室内楽ホール

登壇者 : 宇佐見優、金谷寧々、山内佑太、兵藤雅晃、中村真帆、長  
谷部りさ、今川結、向井真帆

内容 : ラヴェル:弦楽四重奏曲

バルトーク:弦楽四重奏曲第2番



ハンス＝クリスティアン・シュヴァイカー氏

#### ■Events

- 1) Open chamber music lesson 1
- 2) Open chamber music lesson 2
- 3) Aichi University of the Arts Orchestra Special Autumn Concert (Recital in Miyoshi City)
- 4) Open cello lesson 1
- 5) Open cello lesson 2
- 6) 6th Brahms's complete chamber music project concert

#### 1) Open chamber music lesson 1

Date : November 9, 2017 10:00 to 12:00

Place : Chamber Music Hall

Participants: Maki Arase, Chiaki Arai, Chihiro Honma, Rie Yoshikane, Ayaka Mukoyoshi, Aoi Makino, Hidetaka Shirai, Shima Kato

Contents: Haydn: String Quartet Op. 76-2

Beethoven: String Quartet No. 15 Op. 132

#### 2) Open chamber music lesson 2

Date : November 10, 2017 10:00 to 12:00

Place : Chamber Music Hall

Participants: Yu Usami, Nene Kanaya, Yuta Yamauchi, Masaaki Hyodo, Maho Nakamura, Risa Hasebe, Yui Imagawa, and Maho Mukai

Contents: Ravel: String Quartet

Bartok: String Quartet No. 2

### (3) 愛知県立芸術大学管弦楽団秋季特別演奏会(みよし公演)

日 時 : 2017年11月11日 14:00開演  
会 場 : みよし文化センターサンアート 大ホール  
主 催 : ホームメックグループ共同企業体  
出演者: 愛知県立芸術大学管弦楽団  
内 容 : ドヴォルジャーク:序曲〈謝肉祭〉作品92、チェロ協奏曲  
口短調 作品104  
ブラームス:交響曲第4番 ホ短調 作品98

### (4) チェロ公開レッスン1

日 時 : 2017年11月13日 9:00~12:00  
会 場 : 室内楽ホール  
出演者: 向井真帆、兵藤雅晃、加藤志麻、Pf. 加藤麻里  
内 容 : ドヴォルジャーク:チェロ協奏曲 作品104  
シューマン:チェロ協奏曲 作品129  
バッハ:無伴奏チェロ組曲第6番

### (5) チェロ公開レッスン2

日 時 : 2017年11月14日 9:00~12:00  
会 場 : 室内楽ホール  
出演者: 黒川真洋、吉兼理恵、稲田悠佑、Pf. 山下響、Pf. 佐藤大樹  
内 容 : チャイコフスキー:ロココの主題による変奏曲 作品33  
バッハ:無伴奏チェロ組曲第3番  
サン=サーンス:チェロ協奏曲第1番 作品33

### (6) ブラームス室内楽全曲演奏プロジェクト 第6回本公演

日 時 : 2017年11月15日 18:45開演  
会 場 : 宗次ホール  
共催・マネジメント協力:宗次ホール  
出演者: Violin: 福本泰之、白石禮子  
Viola: 百武由紀、桐山建志  
Cello: 花崎薫  
Piano: 熊谷恵美子、掛谷勇三  
内 容 : ブラームス:チェロ・ソナタ第1番 作品38、弦楽五重奏  
曲第2番ト長調 作品111、ピアノ四重奏曲第1番ト短  
調 作品25

### 3) Aichi University of the Arts Orchestra Special Autumn Concert (Recital in Miyoshi City)

D a t e : November 11, 2017 from 14:00  
P l a c e : Miyoshi Cultural Center Sunart Large Hall  
Hosted by the Homex Consortium  
Performed by Aichi University of the Arts Orchestra  
Contents: Dvorak: Carnival Overture, Op. 92; Cello Concerto in  
B minor, Op. 104  
Brahms: Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

### 4) Open cello lesson 1

D a t e : November 13, 2017, 9:00 to 12:00  
P l a c e : Chamber Music Hall  
Participants: Maho Mukai, Masaaki Hyodo, Shima Kato, and Pf.  
Mari Kato  
Contents: Dvorak: Cello Concerto, Op. 104  
Schumann: Cello Concerto, Op. 129  
Bach: Cello Suite No. 6

### 5) Open cello lesson 2

D a t e : November 14, 2017, 9:00 to 12:00  
P l a c e : Chamber Music Hall  
Participants: Mahiro Kurokawa, Rie Yoshikane, Yusuke Inada, Pf.  
Hibiki Yamashita, and Pf. Hiroki Sato  
Contents: Tchaikovsky: Variations on a Rococo Theme, Op. 33  
Bach: Cello Suite No. 3  
Saint-Saëns: Cello Concerto No. 1, Op. 33

### 6) 6th Brahms's complete chamber music project concert

D a t e : November 15, 2017 from 18:45  
P l a c e : Munetsugu Hall  
Co-hosted and management cooperation provided by Munetsugu Hall  
Performers: Violin: Yasuyuki Fukumoto and Reiko Shiraiishi  
Viola: Yuki Hyakutake and Takeshi Kiriyama  
Cello: Kaoru Hanazaki  
Piano: Emiko Kumagai and Yuzo Kakeya  
Contents: Brahms: Cello Sonata No. 1, Op. 38; String Quintet  
No. 2, Op. 111; Piano Quartet No. 1 in G-minor, Op.  
25



### ■自己評価

協定校であるケルン音楽大学の教授を招へいすることにより、今後の愛知県立芸術大学とケルン音楽大学との提携関係のさらなる発展につながる企画であったと確信する。事実2018年秋から本学のチェロの学生2人が彼のもとへ留学している(一人は交換留学生)。公開レッスンは氏の豊富な音楽経験に基づいた素晴らしい内容であった。弦楽四重奏曲界の重鎮であった、アマデウス・カルテットに薫陶を受け、また彼らと共に共演を長年に渡って続けられた、シュヴァイカー氏ならではの、音楽に対する深い洞察力は、学生にとって大いに刺激となるものであったと思う。

### ■Self-assessment

The university firmly believes that this residency by a professor from its partner institution Cologne University of Music has contributed significantly to further strengthening the partnership between the two institutions. As if in proof of this, two AUA cello students have been studying under Prof. Schweiker in Cologne since autumn 2018, one as an exchange student. The open lessons were rich and rewarding, amply reflecting Prof. Schweiker's extensive musical experience. Students were greatly stimulated and inspired by the deep musical insight of Prof. Schweiker, who had trained under and for many years performed with world-leading string quartet, the Amadeus Quartet.

## Artist in Residence 43

### ロラン・ミニョノー & クリスタ・ソムラー Laurent Mignonneau & Christa Sommerer

#### プロフィール

国際的に有名なメディアアーティスト、インタラクティブアートの研究者。米国と日本で10年に渡り研究と教育を行った後、オーストリアのリンツ美術工芸大学に教授として着任し、インターフェースカルチャー部門を開設した。

二人は米国ケンブリッジのMIT CAV、米国イリノイ州シャンペインアーバナのベックマン研究所、東京のNTTインターコミュニケーションセンターの客員研究員、デンマークのオールボー大学のオベル客員教授、筑波大学の客員教授などを歴任、ロラン・ミニョノーはパリ第8大学のシャイア国際客員教授も歴任している。

これまで約30のインタラクティブな作品を制作し、スペインのマドリードで行われた2016年のARCO BEEP賞、1994年のGolden Nica Prix Ars Electronica Awardなどをはじめとして数々の賞を受賞している。現在、オーストリア・リンツ美術工芸大学大学院インターフェースカルチャー研究科教授。

#### Artist Profile

Laurent Mignonneau and Christa Sommerer are internationally acclaimed media artists and interactive art scholars. After decade-long careers as researchers and educators in the U.S. and Japan, they took up professorships at the University of Art and Design Linz, Austria, where they newly established an interface culture program.

Appointments to date have included guest researchers at the MIT Center for Advanced Visual Studies, Cambridge MA, U.S., the Beckman Institute, Urbana-Champaign, IL, U.S. and the NTT Intercommunication Center, Tokyo, Japan, as well as Obel guest professor at Aalborg University, Denmark, and guest professor at Tsukuba University, Japan. Mr. Mignonneau has also been a guest professor (Chaire International) at Université Paris 8.

To date, they have produced nearly 30 interactive works, and have received numerous awards, including the ARCO-BEEP Electronic Art Prize at ARCOmadrid 2016, and the Golden Nica at the 1994 Prix Ars Electronica. They currently serve as professors of the master's program in interface cultures at the University of Art and Design Linz.

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

ロラン・ミニョノー & クリスタ・ソムラー  
Laurent Mignonneau & Christa Sommerer

#### ■期間 Term

2017年12月7日～12月16日 Dec. 7, 2017 - Dec. 16, 2017

#### ■企画 Planner

美術学部 デザイン専攻  
Faculty of Art, Department of Design and Craft, Design

#### ■概要

インタラクティブアート研究者として国際的なメディアアーティストであるロラン・ミニョノー & クリスタ・ソムラー氏による、情報メディアを利用したインタラクティブアートの紹介とワークショップを行い、インターフェイス開発の一端を学生自身の手で試みようとする企画を行う。この分野に馴染みがない本学学生に合わせた指導を計画してもらった。

#### ■Summary

Interactive art scholars and internationally renowned media artists Laurent Mignonneau and Christa Sommerer introduced AUA students to interactive art employing information media, and conducted workshops. Students also tried their hand at the basics of interface development. The contents were tailored to students not familiar with this area.

#### ■関連企画

- (1)公開レクチャー
- (2)インタラクティブアート ワークショップ
- (3)大学院生への作品アドバイス

#### (1)公開レクチャー

日時：2017年12月9日 14:10～

会場：新講義棟大講義室

内容：愛知県立芸術大学アーティストレジデンスプログラム、レジデンスアーティストレクチャーとして、公開レクチャーを行った。日本映像学会中部支部第二回研究会との共催として行い、本学のデザイン専攻准教授石井晴雄による研究発表「三ヶ峯山ハウス 自給自足からネットワーク、共生へ」を行った。その後、レジデンスアーティスト講演として、「Between audience participation and interaction : Designing interactive art systems」(観客の参加とインタラクションの狭間で:インタラクティブ・アート・システムのデザイン)を行った。コンピュータシステムとインターフェイスの歴史から、新たなインタラクションの在り方の提示や、自らの作品紹介とそのコンセプト、及び、所属するリンツ工芸美術大学の学生作品紹介などを行った。



ロラン・ミニョノー氏



クリスタ・ソムラー氏

#### ■Events

- 1)Open lecture
- 2)Interactive art workshop
- 3)Postgraduate student work critique

#### 1) Open lecture

Date : December 9, 2017 from 14:10

Place : New Lecture Building Large Lecture Room

Contents: Resident artists Laurent Mignonneau and Christa Sommerer delivered an open lecture titled, "Between audience participation and interaction: Designing interactive art systems," following a research presentation by AUA department of design and craft associate professor Haruo Ishii titled, "Sagamine Satoyama House: From subsistence to networking and symbiosis." Other topics covered by the session included the history of computer systems and interfaces; possible new modes of interactions; an introduction to artworks by Laurent Mignonneau and Christa Sommerer and their concepts; and an introduction to student work from the University of Art and Design Linz, where the two are teaching. The event was cohosted by the Japan Society of Image Arts and Sciences, Chubu Branch, 2nd Research Meeting.

## (2) インタラクティブアート ワークショップ

日時：2017年12月11日・12日 13:00~16:00

会場：デザイン棟2階小講義室

内容：アーティストのオリジナルのセンサーやデバイスを用いた、プログラミングや制作のワークショップを行った。参加者ははじめてのセンシングプログラムとインタラクションシステムの構築であったが、アーティストたちの丁寧な説明により、英語のみのワークショップであったが、分かりやすく、充実した内容であった。

## (3) 大学院生への作品アドバイス

日時：2017年12月13日・14日

会場：芸術資料館

内容：大学院学生の作品をチェックしアドバイス等を行った。また、博士後期課程1、2年研究発表展を訪れ、学生にプロトタイピングデザインやコンピューティングテクニックについての指導を行った。

## 2) Interactive art workshop

Date: December 11 and 12, 2017, 13:00 to 16:00

Place: Design Building Second Floor Small Lecture Room

Contents: This workshop covered production and programming employing the artists' original sensors and devices. The participants were new to sensing programming and interactive system building but were successfully guided through the subject by the clear, step-by-step instructions provided by the artists. The workshop, conducted entirely in English, proved both rewarding and enlightening.

## 3) Postgraduate student work critique

Date: December 13 and 14, 2017

Place: Art Museum

Contents: Postgraduate students presented work for comments and advice. The resident artists also visited an exhibition of works by first and second year doctoral students, who received guidance on prototyping design and computing techniques from the artists.



### ■自己評価

本学のような伝統的な芸術分野を活動の主とする教育研究機関において、本企画によるメディアアーティストの招聘がどのように受け入れられるかは心配もあったが、教員や学生の反応は概して悪くなかった。特に学生は敷居が高い印象を持っていたが、実際に接する重要性を感じ、英語のみのワークショップでも臆することのない発言や、新しい情報を吸収するなど、外国人の実技講師の必要性も大いに感じた。ただし、まだ、教員間では、分野として関係がないような印象を持たざるをえない状況もあった。とはいえ、本人達の満足度は高くまた、本学の環境に触れ、今後に向けたエクステンジブプログラムについても積極的に提案をいただいた。

### ■Self-assessment

Faculty and student response was on the whole favorable, despite initial uncertainty about a residency for media artists at a university leaning toward more traditional branches or arts. Though initially hesitant, the students seemed to quickly appreciate the need to come to grips this aspect of art, and contributed actively to the workshop conducted entirely in English. They demonstrated an eagerness for new information, which in turn suggested a need for this university to take on board more international faculty members for studio work. There was on the other hand unevenness in faculty engagement based on perceived distances between the respective branches of art. The outcome of the residency itself nonetheless proved highly satisfying for the artists, who, having experienced the favorable environment offered by the university, provided active suggestions about future exchange programs.



**Artist in Residence**  
**2018—2019**

## Artist in Residence 44

### ケヴィン・ケナー Kevin Kenner

#### プロフィール

ショパン国際コンクール最高位入賞(ワルシャワ)

チャイコフスキー国際コンクール入賞(モスクワ)

世界中のオーケストラと協演、コンサート及び録音を行い、日本、アメリカ、南米、カナダ、ドイツ、フランス、イギリス、ポーランドで演奏ツアーを行っている。ショパンをはじめラヴェル、シューマン、ベートーヴェン、ピアソラ等多数のCDを出している。英国王立音楽大学教授を経て、現在、米国マイアミ大学フロスト音楽校教授。

#### Artist Profile

Kevin Kenner is a concert pianist who has toured extensively in Japan, the U.S., South America, Canada, Germany France, the UK and Poland, among other places, and has performed and recorded with orchestras around the world. The numerous CDs to his name include works by Chopin, Ravel, Schumann, Beethoven and Piazzolla. He is an International Chopin Piano Competition (Warsaw) top prize winner and an International Tchaikovsky Competition prize winner. He was a professor at the Royal College of Music, London, and is currently a professor at the University of Miami Frost School of Music.

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

ケヴィン・ケナー Kevin Kenner

#### ■期間 Term

2018年6月6日～6月13日 June 6, 2018 – June 13, 2018

#### ■企画 Planner

音楽学部 ピアノコース

Faculty of Music, Department of Music, Instrumental Music (Piano)



ケヴィン・ケナー氏

#### ■概要

世界第一線で活躍するケヴィン・ケナー氏をお招きし、公開レッスン及びリサイタルを開催した。参加した学生は、氏の生き生きとした音楽作りの現場に接することで、自らの音楽演奏の向上に資することができた。

#### ■Summery

World-class pianist Kevin Kenner was invited for an open lesson and recital. Witnessing first-hand Prof. Kenner's exuberant style of music-making contributed significantly to the improvement of the musical performances of the participating students.

#### ■関連企画

(1) レッスン(非公開)

(2) ケヴィン・ケナー ピアノリサイタル

(3) マスタークラス公開レッスン

(4) 名古屋大学キャンパスコンサート2018 ケヴィン・ケナー  
ピアノリサイタル

#### (1) レッスン(非公開)

日時 : 2018年6月7日 14:00～17:00、  
6月12日 9:00～12:00

会場 : 大演奏室A

#### (2) ケヴィン・ケナー ピアノリサイタル

日時 : 2018年6月8日 19:00開演

会場 : 室内楽ホール

内容 : F. ショパン:〈ポロネーズ〉第5番 嬰へ短調 作品44

F. ショパン:〈前奏曲〉嬰ハ短調 作品45

I. パデレフスキ:〈ピアノソナタ〉変ホ短調 作品21 ほか

#### (3) マスタークラス公開レッスン

日時 : 2018年6月11日 18:00～20:30

会場 : 室内楽ホール

出演者 : 鈴木美穂、犬塚沙希

内容 : F. ショパン:練習曲 作品10 第6、作品25 第5、舟歌 作品60

#### ■Events

1) Lesson (not open to the public)

2) Kevin Kenner piano recital

3) Open master class lesson

4) Nagoya University Campus Concert 2018: Kevin  
Kenner Piano Recital

#### 1) Lesson (not open to the public)

Date : June 7, 2018, 14:00 to 17:00; June 12, 2018, 9:00 to  
12:00

Place : Large Performance Room A

#### 2) Kevin Kenner piano recital

Date : June 8, 2018 from 19:00

Place : Chamber Music Hall

Contents: F. Chopin: Polonaise No. 5 in F Sharp Minor, Op. 44

F. Chopin: Prelude in C Sharp Minor, Op. 45

I. Paderewski: Piano sonata in E flat minor, Op. 21

#### 3) Open master class lesson

Date : June 11, 2018, 18:00 to 20:30

Place : Chamber Music Hall

Participants: Miho Suzuki and Saki Inuzuka

Contents: Chopin Etude Op. 10 No. 6; Op. 25 No. 5; Barcarolle,  
Op. 60

**(4)名古屋大学キャンパスコンサート2018  
ケヴィン・ケナー ピアノリサイタル**

日時：2018年6月13日 18:30開演

会場：名古屋大学 豊田講堂

共催：名古屋大学

内容：F. ショパン：〈前奏曲〉嬰ハ短調 作品45、〈ポロネーズ〉  
第5番 嬰ハ短調 作品44、《3つのマズルカ》作品63、《4  
つのマズルカ》作品68より第4曲 ヘ短調 Kevin  
Kenner編、〈バラード〉第4番 ヘ短調 作品52  
I. パデレフスキ：《作品集》作品16より第4曲〈夜想曲〉、  
《6つの演奏会用ユモレスク》作品14より第6曲〈楽興の  
時〉、〈ピアノ・ソナタ〉変ホ短調 作品21

**4) Nagoya University Campus Concert 2018:  
Kevin Kenner Piano Recital**

Date: June 13, 2018 from 18:30

Place: Nagoya University Toyoda Auditorium

Co-hosted by Nagoya University

Contents: F. Chopin: Prelude in C-sharp minor, Op. 45;  
Polonaise No. 5 in F-sharp minor, Op. 44; Mazurkas,  
Op. 63; Mazurka in F minor Op. 68 No. 4 arranged by  
Kevin Kenner; Ballade No. 4 Op. 52  
I. Paderewski: Nocturne Op. 16, No. 4; Cracovienne  
fantastique, Op. 14 No. 6; Piano sonata in E-flat  
minor, Op. 21



**■自己評価**

学内外全てのプログラムに多くの来場者があったことから分かるように、世界第一線で活躍している演奏家、教育者へ興味を向けられたことがうかがいしれる。学生や多くの来場者の期待に応えることができた、またはそれ以上の素晴らしい演奏会、レッスンであった。入場無料だということもあり演奏会には幅広い層（年齢、地域、その他）の聴衆にご来場いただいたが、だれをも魅了するレベルの高い演奏であり、学生や音楽に携わる全ての者が世界の水準の高さを感動を持って知ることができた、と感じている。

公開レッスンにおいては、受講生はもちろん、聴講生にとっても自身の演奏に不可欠なことを客観的に捉えることができるレッスンであった。学生だけでなく教育に携わる来校者や教員にも、彼の音楽に対する真摯な態度は大きな影響を与えたと考える。

ケナー氏の演奏会、レッスン共に世界一流レベルのもので、それに直接触れ合うことができた影響は計り知れないものであり、またそれを一般公開できたことによる社会的貢献も大きかったと感じる。

この事業は名古屋大学の協力もあり実施することができた。教育面からも大きな成果が挙げられ成功であったと評価したい。

**■Self-assessment**

Both on-campus and off-campus events were extremely well attended, indicating the high amount of public interest in this world-class performer and educator. The wonderful recitals and lessons met and surpassed the expectation of the students and the numerous visitors from outside the university. The recitals were admission-free and attracted audience members from all walks of life. The high-caliber, inspiring performances enthralled everyone present, and impressed the students and everyone involved in music with the world-class performer's superior level of excellence. The open lessons gave the participants and audit students the opportunity to objectively examine the essential requirements of a performance. Prof. Kenner's wholehearted devotion to music had a significant impact not just on the students but also on the faculty members and visiting educators.

Directly experiencing his world-class performances and lessons will no doubt have an immeasurable effect on the students, and the university believes that opening them to members of the public did great service to society at large. This program was made possible by the generous cooperation of Nagoya University, and was an enormous success from an educational point of view as well.

## Artist in Residence 45

### ヒョナ・クワン Hyun Ah Kwon

#### プロフィール

1991年韓国ソウル生まれ。2015年に梨花女子大学造形学部にて学士号取得後、2018年にセントラル・セント・マーチンズにて修士号を取得、ロンドンで数多くのグループ展に参加。レッド・マンション・アート賞最終候補者のひとりとなり、メイフェア・フリンジ・レジデンスに参加、二か月間ロンドンにて滞在制作を行う。セントラル・セント・マーチンズ卒業後の2018年に愛知県立芸術大学での滞在制作を行う。現在はサウンド・プロデューサー、版画家として活動。主に日常の中で耳にする何気ない、わずかな音をもとにサウンド・アートを創造する制作を行っているほか、自身のプロジェクト「サウンド・ドローイング」に係わる多様な版画制作を行っている。祈りの時間や日常の中での非日常的な瞬間に自身の意識が変化する際の空虚を探索した作品作りを主に行っている。

#### Artist Profile

Hyun Ah Kwon was born in Seoul, Korea in 1991. She received her B.F.A from Ewha Womans University in 2015 and her M.A from Central Saint Martins in 2018. She participated various group exhibitions in London. She has been shortlisted in Red Mansion Art prize and took a part in Mayfair fringe Residence for two months in London. After she graduated Central Saint Martins, she took a part in Artist Residence 2018 in Aichi University of Arts. She is sound producer and printmaker. Mainly she is making sound with faint noise sound which is easily can hear in our mundane life and replacing it into sound art pieces. With the sound pieces, she makes diverse print works which is related to her project, 'Sound drawing.' Mainly her works are questioning about the emptiness based on her altered states moment such as a prayer time and transcendent moment in our daily life.

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

ヒョナ・クワン Hyun Ah Kwon

#### ■期間 Term

2018年9月3日～11月20日 Sep. 3, 2018 - Nov.20, 2018

#### ■企画 Planner

芸術創造センター Center for Promoting Fine Arts and Music

#### ■概要

ヒョナ・クワン氏は、応募総数17件の学外公募により選出された。滞在制作は9月から約3か月間に渡り行われ、自身のロンドンでの留学生活や芸術実践についてのアーティスト・トークや、成果発表展を開催した。

#### ■Summary

Ms. Hyun Ah Kwon was chosen from among the 17 candidates who applied for the residency from outside AUA. Her residency lasted for about three months from September 2018, and comprised artist talks about her experience of art study and production in London, and an exhibition presenting the outcomes of her residency.

#### ■関連企画

- (1) アーティスト・トーク
- (2) 成果発表展「Manifestation」
- (3) 交流会 & 作品紹介

#### (1) アーティスト・トーク

日時：2018年10月19日 13:00～14:00

会場：芸術資料館演習室

内容：ロンドンでの留学生活や、作品の制作プロセスに関するプレゼンテーションを行った。

#### (2) 成果発表展「Manifestation」

日時：2018年11月12日～11月18日 14:00～20:30

会場：旧音楽学部棟 楽器庫

内容：9月から約3か月間に渡り行われた滞在制作の成果発表展として、腐食された銅版をインсталレーション展示した。

#### (3) 交流会 & 作品紹介

日時：2018年11月15日 18:00～21:00

会場：旧音楽学部棟 楽器庫

内容：作家との交流会および作家自らが作品について紹介する機会が設けられた。



ヒョナ・クワン氏

#### ■Events

- 1) Artist Talk
- 2) End-of-residency exhibition Manifestation
- 3) Networking and presentation of works

#### 1) Artist Talk

Date: October 19, 2018, 13:00 to 14:00

Place: Art Museum Seminar Room

Contents: Presentation about student life in London, and creative processes

#### 2) End-of-residency exhibition Manifestation

Date: November 12 to 18, 2018, 14:00 to 20:30

Place: Former Music Department Instrument Storeroom

Contents: An installation of etched copper plates was presented in an exhibition showcasing the outcomes of the residency, which lasted three months from September 2018.

#### 3) Networking and presentation of works

Date: November 15, 2018, 18:00 to 21:00

Place: Former Music Department Instrument Storeroom

Contents: The evening was held to give students and faculty the chance to meet and chat with the artist, who also gave a presentation about her work.





#### ■自己評価

セントラル・セント・マーチンズと愛知県立芸術大学との間の提携関係がきっかけでヒョナ・クワン氏はアーティスト・イン・レジデンス事業を知ることとなった。2018年10月にアーティスト・トークを行い、韓国、米国、英国で自身の体験した教育について話したほか、自身のプロジェクト「ルーム・シリーズ」および「サウンド・ドローイング・シリーズ」について語った。

愛知県立芸術大学のアーティスト・イン・レジデンス事業はクワン氏にとって大きな支えとなっていると考える。なぜなら、費用や施設といった基本的な条件が整っているのみならず、同氏が独自の分野を切り拓き研究する後押しを教員陣が惜しまないからである。クワン氏の制作活動はサウンド・プロデュース、版画、インスタレーションより構成されているため、成木理香、倉地久、関口敦仁、の三名の教授にご指導いただいた。また、倉地教授を通じて井出創太郎教授からもフィードバックをいただいた。11月には旧音楽学部棟に設けた自身のアトリエで展覧会「Manifestation」を開催した。ここではおよそ3×2メートルの大画面のフォト・エッチング版をノイズ・サウンド、サウンド・ドローイングと組み合わせ没入感のある展示を行った。作品のきっかけは作者自身の韓国・江陵市における超現実的な経験である。ビデオでは精神集中について語っている。どのような時、どのくらい長く集中を維持すれば自身の内なる小さな声が聞こえるか、といった内容である。また聴衆に短時間の精神集中を体験してもらうために、送風ファンの音を編集して波の音を模した音源を使用した。

#### ■Self-assessment

Hyun Ah Kwon reached to Artist in Residence 2018 by the connection between Central Saint Martins and Aichi University of Arts. She had an artist talk on October 2018. She talked about her educations among the three countries; South Korea, United States and United Kingdom. After that she talked about her personal projects, 'Room Series' and 'Sound drawing series.'

Artist in Residence program of Aichi University of the Arts has strong support to an artist. Not only the basic circumstances fees and facilities, but also professors supported her to make and study her own field. Hyun Ah Kwon's art project was composed with sound produce, printmaking and installation so, she has been linked with the three professors, Rica Narimoto, Hisashi Kurachi and Atsuhito Sekiguchi. Through Hisashi Kurachi, she was able to get a support and feedback from professor Ide Sotaro too. On November, she held the exhibition in her studio in old music building, 'Manifestation.'

About 3 by 2 meters large scale of photo-etching plates and noise sound with sound drawing lead audiences into immersed experience. The work has been started from artist's personal metaphysical experience from Gangneung, South Korea. And in the video, artist asked about concentration to audience. When and how long can you concentrate one thing and how can you hear the voice of the little sound inside of yourself. Artist used the edited fan noise which is mimicking the sound of waves for providing short concentrate moment to audience.

## Artist in Residence 46

### ジュリー・カウフマン Julie Kaufmann

#### プロフィール

アメリカ人ソプラノ・宮廷歌手ジュリー・カウフマンは、35年の長きに渡ってオペラ歌手・リート歌手・コンサート歌手として、国際的に活躍。アメリカで勉強したのちドイツに渡り、すぐにハーゲン歌劇場の専属歌手となり、その後フランクフルト歌劇場、バイエルン国立歌劇場の専属歌手としての長年の功績を称えられ、宮廷歌手の称号を得る。ドイツ国内のみならず、海外の歌劇場での客演を重ね、多くのコンサートやリサイタルに出演、またCD録音も多く残している。教育者としても、1992年から1999年までミュンヘンのリヒャルト・シュトラウス音楽院、1999年からはベルリン芸術大学声楽科教授として迎えられ、2017年9月まで教鞭をとった。彼女のもとで学んだ門下生の多くがドイツの主要歌劇場や海外の歌劇場で歌っており、国際的に活躍する優秀な生徒を多く輩出している。また国際コンクールの審査員と呼ばれ、更に世界各国のマスタークラスに招待されている。

#### Artist Profile

American soprano and Kammersängerin Julie Kaufman has been enjoying a very successful international career as an opera, lied, and concert singer for as many as 35 years. After studying in the U.S., Ms. Kaufmann became the Hagen Theatre's resident singer immediately after moving to Germany, where she subsequently became resident singer at Oper Frankfurt and then at the Bavarian State Opera. Her longtime contribution has earned her the prestigious Kammersängerin title. She has made guest appearances in numerous concerts and recitals outside Germany as well, and has many CD recordings to her name. As an educator, she taught at the University of Music and Performing Arts Munich from 1992 to 1999, and at the Berlin University of the Arts from 1999 to September 2017, where she took up a vocal professorship. Many of her students went on to sing at major opera theaters both in and outside Germany, and enjoy international careers. She frequently serves on the jury of international music competitions, and leads master classes in countries around the world.

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

ジュリー・カウフマン Julie Kaufmann

#### ■期間 Term

2018年9月26日～10月2日 Sep. 26, 2018 - Oct. 2, 2018

#### ■企画 Planner

音楽学部 声楽専攻 Faculty of Music, Department of Music, Voice

#### ■概要

ドイツのベルリン芸術大学声楽科教授として長年教鞭をとられ、またミュンヘンのバイエルン国立歌劇場専属歌手として長きに渡っての活躍を認められ宮廷歌手の称号を与えられた歌手でもあり、世界各国で活躍されてきたソプラノ歌手、ジュリー・カウフマン先生を招へいし、大学院生を中心に、公開レッスンを含む声楽のマスターコースを実施。招へい期間最終日には成果発表として、受講生による演奏会を開催した。

#### ■Summary

Julie Kaufmann was invited to AUA to give a series of vocal master classes including open lessons, mainly to postgraduate students. On her last day at AUA, her students gave a concert to present the outcome. Ms. Kaufmann is an internationally successful soprano who has been awarded the Kammersängerin title for her long and prestigious career as resident singer at the Bavarian State Opera. She has also long taught at the Berlin University of the Arts as a vocal professor.

#### ■関連企画

- (1) レッスン(非公開)
- (2) 公開レッスン
- (3) 修了コンサート

#### (1) レッスン(非公開)

日 時 : 2018年9月26日～9月29日、10月1日

会 場 : オペラ合唱室

#### (2) 公開レッスン

日 時 : 2018年10月1日 14:30～17:40

会 場 : 室内楽ホール

出演者 : 山下千愛、望月涼香、竹内穂乃香、Pf. 佐藤大樹、Pf. 大崎奈々

内 容 : ベッリーニ: ああ信じられない(歌劇《夢遊病の女》より)  
モーツァルト: コンサートアリア《あなたに明かしたい、おお神よ!》K.418  
ヴェルディ: 慕わしい方の名は(歌劇《リゴレット》より)



ジュリー・カウフマン氏

#### ■Events

- 1) Lesson (not open to the public)
- 2) Open lesson
- 3) End-of-residency concert

#### 1) Lesson (not open to the public)

D a t e : September 26 to 29, October 1, 2018

P l a c e : Opera and Chorus Room

#### 2) Open lesson

D a t e : October 1, 2018, 14:30 to 17:40

P l a c e : Chamber Music Hall

Participants: Chiaki Yamashita, Suzuka Mochizuki, Honoka Takeuchi, Pf. Hiroki Sato, Pf. Nana Osaki

Contents: Bellini: "Ah! non credea mirarti" (from the opera The Sleepwalker)

Mozart: Concert aria "Vorrei spiegarvi, oh Dio!" K.418

Verdi: "Caro nome" (from the opera Rigoletto)

### (3) 修了コンサート

日時：2018年10月2日 18:00開演

会場：室内楽ホール

出演者：竹内穂乃香、千賀さゆり、望月涼香、岩田健豊、山下千愛、水野亜美、長富将士、笹島みづは、芳賀あずさ、田代華菜、桑原愛歌、川田真由、原田奈於、Pf. 大崎奈々、Pf. 林真由、Pf. 倉橋祐佳里、Pf. 佐藤大樹、Pf. 安成紅音、Pf. 大槻匠、Pf. 河内楓、Pf. 近藤聡美、Pf. 野村七海

内容：ヴェルディ：慕わしい方の名は（歌劇『リゴレット』より）  
ヴェーバー：すらりとした若者がやって来たら（歌劇『魔弾の射手』より）  
モーツァルト：コンサートアリア《あなたに明かしたい、おお神よ!》K 418、  
私の恋人を慰めてください（歌劇『ドン・ジョヴァンニ』より）、  
愛の喜びは消え（歌劇『魔笛』より）、  
もう訴訟に勝っただと?!（歌劇『フィガロの結婚』より）、  
愛の喜びは消え（歌劇『魔笛』より）、  
聖霊によりて（《ミサ曲ハ短調》より）  
ベッリーニ：ああ信じられない（歌劇『夢遊病の女』より）  
プーランク：モンテ・カルロの女  
チレア：私は創造の神の卑しい僕（歌劇『アドリアーナ・ルクブルール』より）  
ベッリーニ：私はこうして婚礼の衣装を着せられ～ああ、幾度か（歌劇『カプレーティ家とモンテッキ家』より）  
シュトラウス：私にあなたの歌が響いたとき（《ブレンターノの詩による6つの歌曲》より）作品68の4



### 3) End-of-residency concert

Date: October 2, 2018 from 18:00

Place: Chamber Music Hall

Participants: Honoka Takeuchi, Sayuri Senga, Suzuka Mochizuki, Kento Iwata, Chiaki Yamashita, Ami Mizuno, Shoji Nagatomi, Mizuha Sasajima, Azusa Haga, Kana Tashiro, Aika Kuwahara, Mayu Kawada, Nao Harada, Pf. Nana Osaki, Pf. Mayu Hayashi, Pf. Yukari Kurahashi, Pf. Hiroki Sato, Pf. Akane Yasunari, Pf. Takumi Otsuki, Pf. Kaede Kawachi, Pf. Satomi Kondo, and Pf. Nanami Nomura

Contents: Verdi: "Caro nome" (from the opera Rigoletto)  
Weber: "Kommt ein schlanker bursch gegangen" (from the opera Der Freischütz)  
Mozart: Concert aria "Vorrei spiegarvi, oh Dio!" K 418  
"Il mio tesoro intanto" (from the opera Don Giovanni)  
"Ach, ich fühl's, es ist verschwunden" (from the opera The Magic Flute)  
"Hai già vinta la causa" (from the opera Le Nozze di Figaro)  
"Ach, ich fühl's es ist verschwunden" (from the opera The Magic Flute)  
"Et incarnatus est" (From Great Mass in C minor)  
Bellini: "Ah! non credea mirarti" (from the opera The Sleepwalker)  
Poulenc: "La dame de Monte-Carlo"  
Cilea: "Io son l'umile ancella del Genio creator" (from the opera Adriana Lecouvreur)  
Bellini: "Eccomi in lieta veste... Oh! Quante volte ti chiedo" (from the opera I Capuleti e i Montecchi)  
Strauss: "Als mir dein Lied erklang" (from Sechs Lieder nach Gedichten von Clemens Brentano) Op. 68/4



### ■自己評価

受講した大学院生たちは、カウフマン氏の熱心な指導を受けるにつれて、どんどん声の響きや音楽の表現が変わり、劇的に進歩し、修了コンサートではその成長の成果を発表することができた。受講生たちは、これまでに受けたことがないような世界レベルの指導を受けることができ、大変貴重な経験だった。また教員にとっても、カウフマン氏の指導法から学ぶことが多く、これからの指導に大変有意義なものだった。更に、レジデンスを終えベルリンに帰国された後も、受講した大学院生全員に、修了コンサートの感想や今後の課題、勉強すべきレパートリーなど、熱心なコメントを送ってくださった。今回、このような素晴らしいレジデンス事業を開催できたことに教員一同大変感謝している。是非ともカウフマン氏に再び来ていただけるよう、企画を進めていきたい。

### ■Self-assessment

Ms. Kaufmann's enthusiastic teaching brought dramatic improvement to the vocal tones and musical expressiveness of the participating postgraduate students, who were able to showcase the fruits of their work in the final concert. Receiving the kind of world-class coaching that they had never experienced before proved very rewarding for the students. The faculty members also found Ms. Kaufmann's teaching method extremely informative and inspirational for future teaching. The participants were also very grateful for the detailed feedback—comments about the final concert, future to-do items, and repertoire suggestions—sent by Ms. Kaufmann to all participating postgraduates after she had flown back to Berlin after the residency. Faculty members feel deeply indebted for the wonderful residency, and look forward to planning for another opportunity to welcome Ms. Kaufmann to AUA.



## Artist in Residence 47

### ミョン・フェイエン & 川松康徳 Myung Feyen & Yasunori Kawamatsu

#### プロフィール

##### ミョン・フェイエン

1981年のいつか、韓国のどこかで生まれる。ベルギー国籍、オランダ/デン・ハーグ在住。

自身の持つ複雑なアイデンティティを背景とし、他者との関わりや、自分を構成する他なるものを題材としながら、アーカイブによる作品制作を行うアーティストで、長い時間をかけた緩やかな活動は、アーカイブの生成とともに蓄積されている。近年の展覧会に2017年「Operational process」curated by Rixt de Boer, In your living room at Lange Voorhout 19, 2015年「Trial & triumph: farewell exhibition Johan van Oord」gallery Royal academy of artなど。

##### 川松 康徳

1984年群馬県に生まれる。2006年東京工芸大学芸術学部デザイン科卒業。

卒業後、現代美術の制作活動を開始する。近年の活動として、2015年 スコットランドでの滞在制作、アーツ前橋「コレクション+《うちとそと》」展、2016年 主宰する「dabada」がグレイトブリテンササカワ財団より助成を受け、ジュラ島にて滞在制作・フィールドワーク、及び個展開催 (WASPS/Meadow Mill Project Space)、「根も葉も無い」展(台北植物園 / 行政院農業委員会林業試験所協力)、2017年 朝日新聞文化財団より活動助成を受け、オランダ/デン・ハーグにあるDCRゲストスタジオにて滞在制作など。

#### Artist Profile

##### Myung Feyen

Myung Feyen was born somewhere in South Korea, sometime in 1981. She is a Belgian national residing in The Hague, Netherlands.

Her own complex identity feeds her work, which involves archiving material pertaining to a person's relationship with others, and external objects that constitute a person's identity. Her slow yet steady working method has accumulated over the years an ever-growing archive. Recent exhibitions include Operational Process curated by Rixt de Boer (2017); In Your Living Room at Lange Voorhout 19 (2015); and Trial & Triumph: Farewell Exhibition Johan van Oord at Gallery KABK, Royal Academy of Art.

##### Yasunori Kawamatsu

Born in Japan's Gunma Prefecture in 1984, Kawamatsu graduated from Tokyo Polytechnic University Faculty of Arts, Department of Design in 2006, and has since pursued a career in contemporary art. Recent projects include a residency in Scotland (2015); the exhibition Collection + Inside/Outside at Arts Maebashi (2016); a dabada (a curatorial project led by Kawamatsu) residency and fieldwork on the Isle of Jura, Scotland with a grant from the Great Britain Sasakawa Foundation (2016); a solo exhibition at the WASPS Meadow Mill Project Space (2016); the exhibition Leaves without Roots at Taipei Botanical Garden with cooperation from the Taiwan Forestry Research Institute (2016); and a residency at the DCR Guest Studio, The Hague, Netherlands, with a grant from the Asahi Shimbun Foundation (2017).

#### ■招へいアーティスト Invited Artist

ミョン・フェイエン & 川松康徳 Myung Feyen & Yasunori Kawamatsu

#### ■期間 Term

2018年11月26日～12月16日 Nov. 26, 2018 - Dec.16, 2018

#### ■協力 Cooperation

アートラボあいち、Sketch Over, HEYPHEN PROJECT  
ART LAB AICHI, Sketch Over, HEYPHEN PROJECT



左からミョン・フェイエン氏、川松康徳氏

#### ■後援 Support

オランダ大使館、愛知県、愛知県教育委員会、中日新聞社、上毛新聞社、企業メセナ群馬  
Netherlands Embassy, Aichi Prefecture, Aichi Prefectural Board of Education, The Chunichi Shimbun, Jomo Shimbun, mecenat Gunma

#### ■企画 Planner

美術学部 油画専攻 Faculty of Art, Department of Fine Arts, Oil Painting

#### ■概要

韓国生まれ、ベルギー国籍、オランダ在住の自己のアイデンティティの問題から作品を制作するアーティストのミョン・フェイエン氏と、アイデンティティの問題をコンセプトにした作品を制作し、彼女をドキュメントしたアートワークを展開しているアーティストの川松康徳氏を本学に招聘し、作品が生成される過程を通して本学の学生との交流やディスカッションを中心に企画された。レジデンス期間内での展覧会の開催を目指したのではなく、アーティストは滞在期間を通してリサーチ及び作品制作を行うことが主な内容となった。その上で今回の活動を教育の現場にアウトプットする機会として「オープン・ディスカッション」「オープン・レコーディング」「オープン・アトリエ」という企画をワーク・イン・プログレスとして公開し、レジデントの内容を可視化する試みを行う。レジデンスの最後にアートラボあいちにて「アーティストと学生と一般聴講者によるフリートーク」を開催し、彼らの活動からフリートーク形式でアーティスト・トークを行った。彼らのレジデンスを通して制作された作品は、ファン・デ・ナゴヤ美術展2019(名古屋文化振興事業団主催 ギャラリー矢田)にて発表する。

#### ■Summary

Myung Feyen is a Korean-Belgian artist based in the Netherlands whose artistic output explores aspects of her own identity. The question of identity also features among the creative themes of Japanese artist Yasunori Kawamatsu, who has been creating artworks documenting Myung Feyen. The two artists were invited to AUA in order to share their creative processes with students through interactions and discussions. For the artists, research and studio work were the main components of their residencies, rather than holding an exhibition during their residencies. Additionally, their residencies included Open Discussion, Open Recording, and Open Studio as opportunities to make the activities of the artists visible to students for educational purposes. At the end of the residencies, the artists held a Free Artist Talk with Students and Members of the Public at Art Lab Aichi to discuss their activities. Works produced during the residencies were exhibited at Fan De Nagoya Art Exhibition 2019 organized by Nagoya City Cultural Promotion Agency and held at Nagoya Citizens' Gallery Yada.

## ■関連企画

- (1) オープン・ディスカッション
- (2) オープン・レコーディング
- (3) オープン・アトリエ (作品展示)
- (4) アーティストと学生と一般聴講者によるフリートーク

### (1) オープン・ディスカッション

日 時 : 2018年11月28日、12月5日、12月12日  
18:00~20:00

会 場 : 旧音楽学部棟 楽器庫

内 容 : ミョン氏が実際に体験している海外のアートシーンの状況の状況について直接聞ける、話せるオープン・ディスカッションを開催した。

### (2) オープン・レコーディング

日 時 : 2018年12月6日~8日 12:00~20:00

会 場 : 旧音楽学部棟 楽器庫

内 容 : 今回の協働制作では、「未来の家」をテーマとした作品の制作が行われた。その中の「オープン・レコーディング」として、ミョン氏が学生に「あなたの思い描く未来の家はどんなものですか?」ということについてインタビューを行った。

### (3) オープン・アトリエ (作品展示)

日 時 : 2018年12月12日~14日 14:00~19:00

会 場 : 旧音楽学部棟 楽器庫

内 容 : 川松氏とミョン氏は2018年6月にオランダで滞在協働制作に向けてアイデアを作り出すための対話を行った。そのアイデアをもとに協働制作を行い、そのなかで共有するあらゆる物事、そのプロセスの過程で生じた出来事を、語り(言葉)や視覚(イメージ)によって展開する作品を展示した。

### (4) アーティストと学生と一般聴講者によるフリートーク

日 時 : 2018年12月15日 15:00~17:00

会 場 : アートラボあいち

内 容 : 今回の愛知県立芸術大学での協働滞在制作の活動を振り返り、制作に至った経緯や、制作アイデアを話しながらアーティストの活動や制作に関する話を自由に語り合った。

## ■Events

- 1) Open Discussion
- 2) Open Recording
- 3) Open Studio (exhibition)
- 4) Free Artist Talk with Students and Members of the Public

### 1) Open Discussion

D a t e : November 28, December 5 and 12, 2018,  
18:00 to 20:00

P l a c e : Instrument Storeroom, Former Music Department Building

Contents: An open discussion in which Ms. Myung discussed with students her experience of the international art scene

### 2) Open Recording

D a t e : December 6 to 8, 2018, 12:00 to 20:00

P l a c e : Instrument Storeroom, Former Music Department Building

Contents: Ms. Myung interviewed students about their imagined "house of the future," which was the theme of Ms. Myung and Mr. Kawamatsu's joint production.

### 3) Open Studio (exhibition)

D a t e : December 12 to 14, 2018, 14:00 to 19:00

P l a c e : Instrument Storeroom, Former Music Department Building

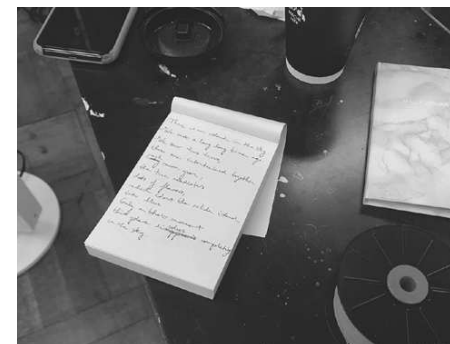
Contents: On display were works showing the shared outcome and processes of the joint production conducted by Ms. Myung and Mr. Kawamatsu, both visually (in images) and verbally (in words), based on ideas resulting from a discussion conducted in the Netherlands in June 2018 in preparation for the AUA residency.

### 4) Free Artist Talk with Students and Members of the Public

D a t e : December 15, 2018, 15:00 to 17:00

P l a c e : Art Lab Aichi

Contents: Participants looked back on the joint residency at Aichi University of the Arts, and freely discussed the activities and productions that had taken place, including their creative ideas and processes.



## ■自己評価

本事業では、3週間という期間とレジデンス内での成果報告とする展覧会の開催を持たないことを前提として、アーティストの制作やサーチ活動を教育の現場に持ち込む内容として企画している。事前にアーティストには作品が生成される過程の公開を依頼し、滞在制作中に「オープン・レコーディング」「オープン・ディスカッション」「オープン・アトリエ」の3企画のスタジオ公開や、アートラボあいちで行った「アーティストと学生と一般聴講者によるフリートーク」などを開催した。これらの学生や一般参加者とのディスカッションを通して、展覧会という完成された成果を鑑賞する形式ではなく、芸術大学の教育の現場の意味として、作品が作られる過程に焦点を当て彼らの活動を目撃する機会になったと考えられる。これら滞在の成果は、ファン・デ・ナゴヤ美術展2019(名古屋文化振興事業団主催)にて発表される予定となっており、本事業ではないものの彼らの滞在制作の成果を学生たちが展覧会として鑑賞することができることも本事業の成果として大きいと考えている。

## ■Self-assessment

This residency was designed to bring the artists' production and research into the classroom. An exhibition for presenting the outcome of the residency was deliberately omitted from the three-week residency. The artists, who were requested beforehand to share their creative processes with the students, held three types of open studios, namely Open Recording, Open Discussion, and Open Studio during their residency, as well as a Free Artist Talk with Students and Members of the Public at Art Lab Aichi. Through these dialogues with artists, the residency provided students and members of the public the chance to witness artistic activities with a focus on their creative processes in the setting of university-level art education, rather than simply viewing an exhibition showcasing the finished results. Outcomes of the residency were presented at the Fan De Nagoya Exhibition 2019 (organized by Nagoya City Cultural Promotion Agency). Although not a part of the residency, the exhibition represented a significant outcome of the residency in that it provided students with an alternative way for students to appreciate the fruits of the residency.



愛知県立芸術大学 アーティスト・イン・レジデンス 報告書  
Artist in Residence 2017-2018 / 2018-2019

発行日 2019年8月31日

発行者 愛知県立芸術大学 芸術創造センター

発行所 愛知県立芸術大学

愛知県長久手市岩作三ヶ峯1-114

TEL 0561-76-2851 FAX 0561-62-0083